

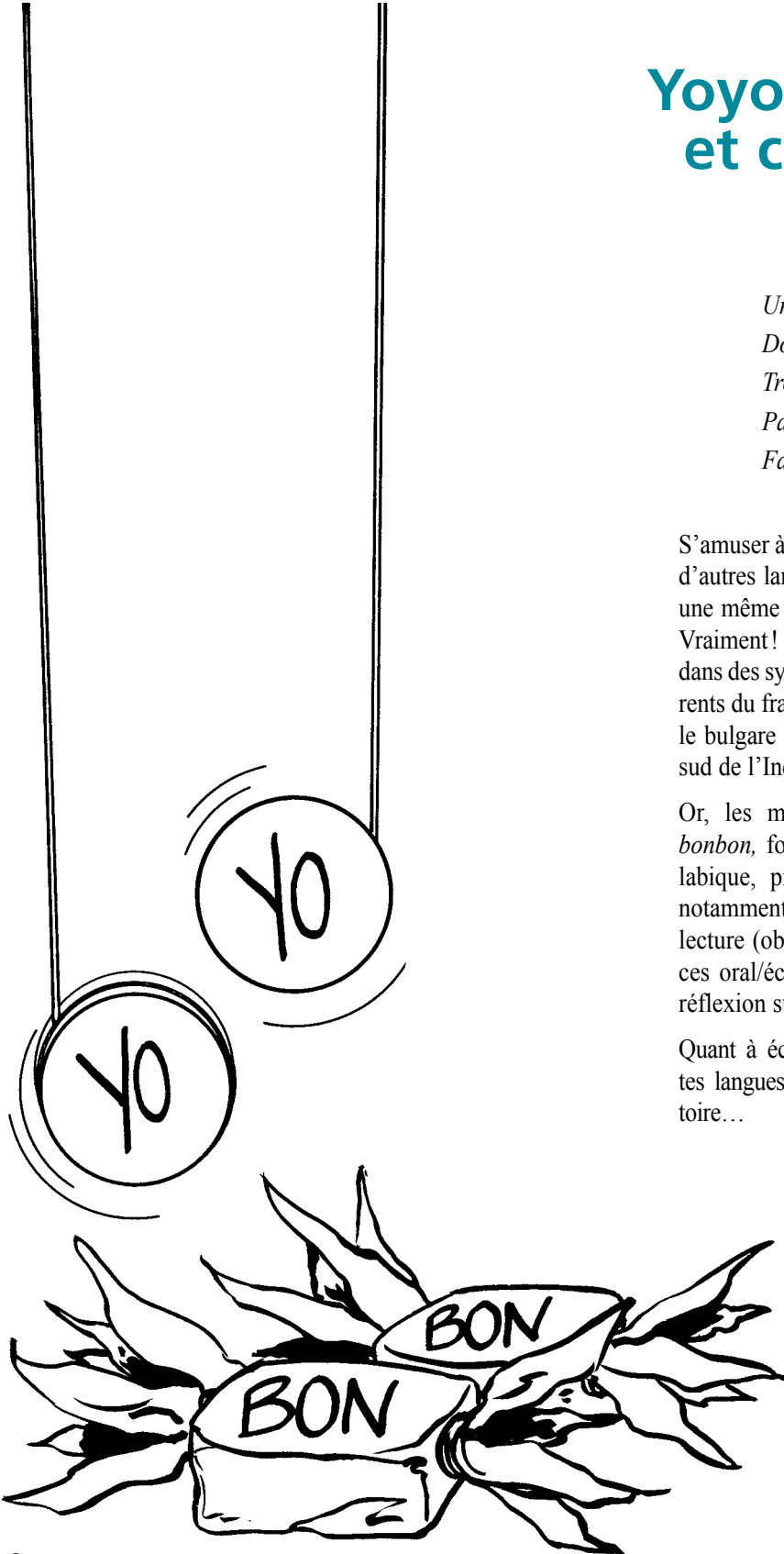
# Yoyo, bonbons et compagnie

*Um dôi-dôi,  
Dois dôi-dôis,  
Tres dôi-dôis...  
Para um so bébé,  
Faz muitos dôi-dôis!*

S'amuser à retrouver en français et dans d'autres langues des mots qui doublent une même syllabe est un jeu d'enfants. Vraiment! Même lorsqu'on s'aventure dans des systèmes d'écriture aussi différents du français que le chinois, l'arabe, le bulgare ou le malayalam (langue du sud de l'Inde).

Or, les mots comme *coucou*, *yoyo*, *bonbon*, formés par redoublement syllabique, présentent un grand intérêt, notamment pour l'apprentissage de la lecture (observation des correspondances oral/écrit) et pour entrer dans une réflexion sur la formation des mots.

Quant à écrire ces mots dans différentes langues, c'est encore une autre histoire...



## Yoyo, bonbons et compagnie

### Degrés conseillés

Cycle 1 (6-8 ans)

### Domaine EOLE

Écriture (systèmes d'écriture) - Rapport oral/écrit.

### Objectifs centraux

Découvrir et observer à l'écrit et à l'oral des mots composés par redoublement syllabique dans différents systèmes d'écriture.

Se rendre compte de l'existence de différents alphabets, de différents systèmes d'écriture.

A travers cette observation dans différents systèmes d'écriture, apprendre à repérer des ressemblances et des différences entre signes écrits et des correspondances graphie – phonie.

### Langues utilisées


Français, italien, espagnol, portugais, chinois, arabe, bulgare, malayalam.

### Ancrage disciplinaire

Entrée dans l'écrit, apprentissage de la langue écrite.

### Liens avec d'autres activités

→ Vous avez dit KIKIRIKI?

Pour une introduction aux activités EOLE : 

## L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
<b>Mise en situation</b> <i>Devinette plurilingue</i>	30 min	Observer des étiquettes écrites en plusieurs langues et faire des hypothèses sur leur utilisation.	Doc. El. 1	3
<b>Situation – recherche 1</b> <i>Des petits mots bien curieux !</i>	60 min	Construire, copier et classer des mots créés par redoublement syllabique dans différents systèmes d'écriture. Écouter, répéter et reconnaître les mots dans les différentes langues.	Doc. El. 2, 3 et 4 Doc. 1 Audio 1 et 2 Annexe documentaire	4
<b>Situation – recherche 2</b> <i>Les langues, comment ça s'écrit ?</i>	30 min à 45 min	Écrire et reconnaître des mots dans différents systèmes d'écriture.	Doc. 1 Doc. 2 a et b	7
<b>Récapitulation-synthèse</b> <i>Nos découvertes</i>	30 min à 45 min	Récapituler et mettre en commun ce qui a été vu (mots à redoublement syllabique, systèmes d'écriture).	Doc. El. 5	9

[Annexe documentaire 7](#) Les mots à redoublement syllabique

### Script audio

12

Dans cette activité, des documents et un enregistrement sont proposés pour les prolongements (Audio 3 et Doc. 3 - 4 - 5)

## Enjeux

Les élèves vont découvrir que plusieurs langues utilisent le redoublement syllabique pour composer des mots qui ont souvent trait à l'enfance. C'est là une première entrée, amusante, dans l'analyse des langues et de la formation des mots, entrée facilitée par la simplicité de repérage des syllabes redoublées,

tant à l'oral qu'à l'écrit, et quels que soient la langue et le système d'écriture. Ce faisant, les élèves apprennent à se poser des questions sur les langues et leur fonctionnement et à les observer pour élaborer des réponses.


En découvrant différents systèmes d'écriture et en s'essayant à leur utilisation, les élèves sont également amenés à s'interroger sur le fonctionnement de l'écrit, car ils ne peuvent plus faire fonctionner les automatismes qu'ils se sont forgés ou qu'ils sont en train de s'approprier : dans chaque système, ce sont

en effet de nouveaux gestes et une nouvelle logique qu'il faut apprendre.

La décentration, encouragée par la confrontation directe à d'autres systèmes d'écriture, apparaît ainsi comme un enjeu fort de cette activité.

### Mise en situation

## Devinette plurilingue

<b>Objectifs</b>	Repérer des ressemblances et des différences à l'écrit. Repérer des systèmes d'écriture différents de celui du français.	
<b>Matériel</b>	Doc. El.1 (étiquettes monosyllabiques en français, portugais, bulgare).	
<b>Mode de travail</b>	Duos ou petits groupes, groupe-classe.	
<p><i>Situation de découverte au cours de laquelle les élèves observent des étiquettes écrites en plusieurs langues et cherchent ce qu'ils pourraient en faire (les appairer, par exemple, en prenant modèle sur les étiquettes en français qui permettent de former des mots en redoublant une même syllabe).</i></p>		

## Déroulement

### 1. Observation et hypothèses

Les élèves, en duos ou en petits groupes, reçoivent chacun le [Document élève 1](#). L'enseignant leur demande d'observer le document et de réfléchir à ce qu'ils pourraient faire avec les étiquettes qui y figurent.



### 2. Mise en commun

a) En groupe-classe, les élèves font part de leurs remarques. On peut s'attendre à des réflexions comme :

- Sur notre document, on voit des cases avec des choses écrites.
- Il y a des choses qu'on peut lire, et d'autres qui sont écrites avec des écritures différentes de celle qu'on connaît.
- Il y a toujours deux étiquettes pareilles.
- On pourrait faire des mots en français avec certaines étiquettes, en prenant deux étiquettes pareilles. Par exemple glouglou.
- Peut-être qu'on pourrait aussi faire des mots en prenant deux étiquettes pareilles écrites dans une langue qu'on ne connaît pas...

On peut supposer que certains élèves auront repéré qu'on trouve toujours deux syllabes semblables et qu'il est possible de former des mots en réunissant deux mêmes étiquettes.





Reprenant cette dernière idée, les élèves découpent leurs étiquettes, forment des mots et viennent les coller sur un panneau collectif préparé par l'enseignant (il est également possible de prévoir, pour la classe, une version agrandie des étiquettes).

Après avoir pris l'avis de ses élèves à propos du résultat auquel la classe a abouti, l'enseignant annonce que, avant de savoir s'il s'agit vraiment de

mots dans toutes les langues et ce qu'ils signifient, les élèves vont observer d'autres exemples et essayer de former d'autres mots sur le même modèle.

**Situation-recherche 1**

## Des petits mots bien curieux !

<b>Objectifs</b>	Découvrir que, dans de nombreuses langues, des mots (souvent de nature affective ou liés à la petite enfance) peuvent être formés en doublant une même syllabe. Découvrir et observer d'autres systèmes d'écriture. Affiner la perception auditive des élèves par l'écoute de sons auxquels ils ne sont pas habitués.	
<b>Matériel</b>	Doc. El. 2, 3 et 4 (syllabes à appairer dans différentes langues et différents systèmes d'écriture).	
	Doc. 1 (liste des mots avec leur traduction française).	
	Audio 1 et 2 (mots des différentes langues avec leur traduction).	
	Annexe documentaire (Les mots à redoublement syllabique).	
<b>Mode de travail</b>	Duo, groupe-classe.	

En appariant les étiquettes qui figurent sur les Doc. El. 2, 3 et 4, les élèves construisent des mots à redoublement syllabique en français et dans d'autres langues. Ils copient ensuite les mots obtenus et s'interrogent sur leur provenance et leur signification. Grâce à l'audio, ils vont alors pouvoir découvrir à quelle langue ils appartiennent, entendre comment ils se prononcent et quelle est leur signification en français.

### Déroulement

#### 1. Construction de mots à redoublement syllabique, copie et classement des mots

Les élèves, en duos, reçoivent l'un des trois documents : [Document élève 2](#), [Document élève 3](#) ou [Document élève 4](#). La consigne que leur donne l'enseignant est triple :

**Document élève 2**

Associer des mots à partir des syllabes isolées et copier les mots obtenus.

yo	ce	星
tu	ce	bon
星	yo	tu
bon	星	星

Associer des mots à partir des syllabes isolées et copier les mots obtenus.


Associer des mots à partir des syllabes isolées et copier les mots obtenus.

**Document élève 3**

Associer des mots à partir des syllabes isolées et copier les mots obtenus.

weh	mi	پ
chou	طى	weh
wau	chou	mi
پ	wau	طى

Associer des mots à partir des syllabes isolées et copier les mots obtenus.


Associer des mots à partir des syllabes isolées et copier les mots obtenus.

**Document élève 4**

Associer des mots à partir des syllabes isolées et copier les mots obtenus.

bé	ᠪᠡ	ti
ᠪᠡᠲᠡ	bé	ᠲᠢ
co	ti	co
cou	ᠲᠢᠪᠠ	cou

Associer des mots à partir des syllabes isolées et copier les mots obtenus.


Associer des mots à partir des syllabes isolées et copier les mots obtenus.



Les élèves écoutent collectivement les mots qu'ils ont classés, accompagnés de leur traduction française. Dans une première phase, ils entendent les mots des langues écrites en alphabet latin ([Audio 1](#)). L'enseignant arrête l'enregistrement après chaque mot. Les élèves les répètent et essaient de les repérer sur le tableau noir, le panneau collectif ou sur le [Document 1](#). Ils tentent de décrire la manière dont les lettres sont prononcées en comparant à ce qu'ils ont appris pour le français.

### Script audio 1



Tu vas entendre les mots que vous avez trouvés. Ces mots seront accompagnés de leur traduction en français.

Deux mots en italien :

cece, tutu

cece, c'est un pois chiche, ou un petit garçon malicieux.

tutu, c'est une voiture.

Répète les deux mots en italien que tu vas entendre :

cece, cece, tutu, tutu

Deux mots en portugais :

vóvó, dói-dói

.....

Les élèves peuvent faire d'intéressantes observations relatives à la valeur des lettres, comme dans le mot *cece* en italien, dont le *c* se lit [tʃ]. Ils découvrent ainsi que les correspondances graphie-phonie ne sont pas exactement identiques, même dans les langues qui utilisent également l'alphabet latin (parmi les lettres concernées, on signalera : *u* qui se prononce partout [u], *e* dont la prononciation est partout «ouverte» ([e] ou [ɛ], *w* et *au* qui, en allemand, se prononcent [w] et [au], etc.).

Dans une seconde phase ([Audio 2](#)), les élèves entendent les mots des langues qui utilisent un système d'écriture différent de l'alphabet latin. A nouveau, ils s'essaient à répéter les mots et tentent de reconnaître

de quelle langue il s'agit. L'enseignant peut évidemment arrêter l'enregistrement pour permettre aux élèves de s'exprimer sur la difficulté de telle répétition ou sur la difficulté de prononcer certains mots contenant des sons qui n'existent pas en français.

### **5. Discussion sur ces petits mots bien curieux**

L'enseignant demande aux élèves à quoi leur font penser les mots rencontrés au cours de l'activité et si, à part le fait qu'ils sont «fabriqués» de la même manière, ils partagent d'autres caractéristiques communes. On pourra avoir les réflexions suivantes :

- *Ce sont des mots qu'on connaît bien.*
- *Ce sont des mots qui font un peu bébé.*
- *Ce sont des mots qui répètent toujours deux fois la même chose, peut-être pour que les bébés comprennent mieux...*

Afin de vérifier les hypothèses émises, l'enseignant demande aux élèves s'ils ont trouvé d'autres mots qui se construisent de la même manière (en français ou dans d'autres langues). Les élèves présentent les mots qu'ils ont trouvés.


Guidés par le questionnement de l'enseignant, ils constatent que, quelle que soit la langue, ces mots font souvent partie du langage infantin (*mimi, dodo*), dénomment des personnes familières auxquelles on est lié affectivement (*bébé, papa, tonton*) ou peuvent être des onomatopées (*glouglou*); cf. [Annexe documentaire](#).



### **D'autres mots à redoublement syllabique utilisés en français :**

bobo – blabla – dada – bonbon – froufrou – glouglou – pipi – caca – pépé – mémé – tata – tonton – bébé – papa – maman – ronron – coco – dodo – gaga – joujou – doudou – mimi – nounou – yoyo – zizi – zinzin – zozo – flonflon – baba – tutu – cancan – tsé-tsé – dare-dare – barbare – tartare – trou-trou – train-train – fifi – Fanfan – Nana – Loulou – panpan – (saint) glin-glin – etc.

## Les langues, comment ça s'écrit ?

<b>Objectifs</b>	Découvrir d'autres systèmes d'écriture et prendre conscience qu'on peut écrire dans d'autres systèmes d'écriture. Développer les capacités d'observation des différences et des ressemblances entre signes écrits.	
<b>Matériel</b>	Doc. 2 a et b (quelques systèmes d'écriture). Doc. 1 (liste des mots avec leur traduction en français).	
<b>Mode de travail</b>	Duo, groupe-classe.	

*En s'essayant à écrire dans différents systèmes d'écriture, les élèves prennent la mesure de leurs récents automatismes pour écrire certains mots et de la nécessité d'apprendre pour écrire dans d'autres systèmes graphiques. En même temps ils découvrent ces systèmes graphiques autres et comprennent l'utilité d'une « bonne » écriture grâce au jeu de l'appariement entre les mots qu'ils ont écrits et ceux qui se trouvent au tableau (ou sur le panneau collectif).*

### Déroulement

#### 1. Copie de mots dans d'autres écritures

Le classement des mots proposé par les élèves est toujours affiché au tableau ou sur le panneau collectif. L'enseignant demande à quelques élèves de venir copier un mot du classement appartenant à un autre système graphique que l'alphabet latin. Il demande aux autres élèves de bien observer comment leurs camarades s'y prennent.

Il peut y avoir dans la classe des élèves qui savent écrire dans d'autres systèmes d'écriture, auquel cas ils seront sollicités et pourront faire part de leurs connaissances. (On peut également faire appel à un élève de l'école qui sait écrire dans une des langues proposées ou à une personne experte dans une de ces écritures).

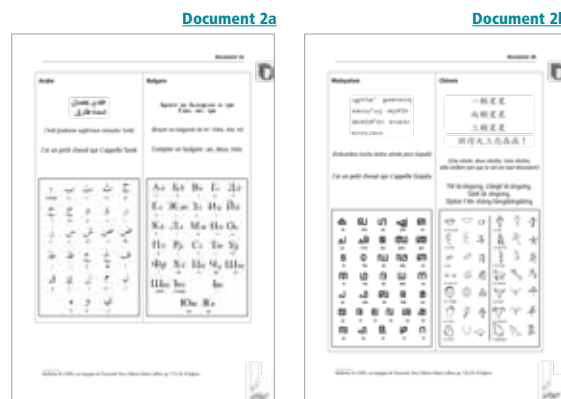
La discussion s'engage avec les élèves sur ce qu'ils ont observé et sur ce qu'ils ont pensé en écrivant des mots dans d'autres systèmes graphiques. On peut avoir des remarques comme :

- *J'ai pas l'habitude de faire ces lettres.*
- *Ça fait rien si c'est pas tout à fait la même chose, on comprend pas...*
- *Moi, mon papa il sait écrire en arabe...*
- *Ma main n'obéit pas, je ne fais pas des beaux traits.*

– *C'est comme quand les petits écrivent, les lettres sont toutes tremblées.*

– *X (la personne qui a écrit au tableau) sait écrire cette langue comme nous on sait écrire avec nos lettres...*

2. L'enseignant donne quelques informations sur les systèmes d'écritures observés en s'aidant du [Document 2a](#) et [2b](#) qu'il aura agrandi ou distribué aux élèves.



### 3. Jeu de copie

Chaque élève choisit de copier sur des étiquettes deux mots du Doc. 1 dans des systèmes graphiques différents, en s'appliquant pour proposer une écriture des mots choisis proche du modèle et que les camarades doivent pouvoir reconnaître. Toutes les étiquettes sont mises dans un sac. Puis, en groupe-classe, chaque élève choisit une étiquette, essaie de reconnaître dans quelle langue elle est écrite et ce

qu'elle veut dire en se référant à la liste du [Doc. 1](#) (il peut être intéressant de voir si les élèves ont fait des progrès depuis la copie de la première situation de recherche).

L'enseignant souligne l'importance d'une écriture lisible, quels que soient la langue et le système d'écriture, si l'on souhaite que d'autres personnes puissent lire ce qu'on a écrit



#### Brève description des systèmes d'écriture utilisés dans cette activité

(Voir également le *Lexique* et le *Glossaire des langues* ainsi que les [Documents 2 a](#) et [2 b](#))

L'*italien*, l'*espagnol* et le *portugais* s'écrivent avec l'alphabet latin (la plupart des langues comportent cependant quelques signes particuliers tels la cédille en français ou le «tilde» en espagnol (ñ) ainsi que diverses spécificités au niveau des correspondances graphie – phonie : ainsi le *c* italien qui se prononce [tʃ] devant e et i).

Le *chinois* utilise des caractères qui représentent la sonorité du mot et sa signification. Chaque caractère s'inscrit dans la surface d'un carré et demande 2 à 20 coups de pinceau (ou de crayon) qui se donnent toujours dans un certain ordre. Le chinois moderne se lit de gauche à droite mais on peut également trouver des écrits qui se lisent de droite à gauche ou de haut en bas.

L'*arabe*, comme l'hébreu, s'écrit de droite à gauche et les lettres de son système alphabétique prennent trois formes distinctes selon qu'elles s'écrivent au début, au milieu ou à la fin d'un mot. L'arabe est l'une des langues les plus riches au niveau consonantique ; en revanche, il ne marque les voyelles, à l'écrit, que pour les débutants.

Le *bulgare* est une langue slave qui s'écrit, comme le russe, avec l'alphabet cyrillique.

Le *malayalam* est une langue dravidienne (comme le tamoul ou le kannada), parlée dans le sud-ouest de l'Inde (notamment dans l'Etat du Kerala). L'alphabet malayalam comprend 14 voyelles et 36 consonnes. Le dessin des lettres y est particulièrement complexe.

D'après Malherbe (1995).



## Nos découvertes

<b>Objectif</b>	Récapituler les découvertes.	
<b>Matériel</b>	Doc. El. 5.	III
<b>Mode de travail</b>	Individuel puis collectif.	

*Les élèves vont chercher à retrouver les intrus dans des mots formés par redoublement syllabique et écrits dans différentes langues. Ensuite, ils s'exercent une fois encore à écrire (en le copiant) un mot dans trois langues choisies parmi celles qu'ils ont observées au cours de l'activité ou qu'ils connaissent par ailleurs.*

## Déroulement

### 1. Rappel individuel

Les élèves reçoivent le [Document élève 5](#) qu'ils remplissent individuellement. Selon le degré, l'enseignant aide à la lecture des consignes.



La correction se fait collectivement et permet de reprendre les questions :

- des mots formés par redoublement d'une même syllabe et de leur utilisation,
- des liens entre forme entendue (l'oral) et forme vue (l'écrit) dans différentes langues et différents systèmes d'écriture,
- de la diversité des langues et des systèmes d'écriture.

Voici quelques constats qui pourraient être faits :

- En français, il y a des mots composés par redoublement d'une syllabe. Cela existe aussi dans d'autres langues.
- Ces mots sont souvent des mots qu'on emploie avec les petits enfants ou des mots affectueux.
- Les syllabes qu'on répète en parlant, on les répète aussi dans les mots écrits, et ceci dans toutes les langues qui utilisent ces répétitions.
- On voit bien qu'il y a deux parties pareilles dans les mots en arabe, en chinois, en bulgare et en malayalam, mais on n'arrive pas à les lire à haute voix, parce qu'ils ne sont pas écrits avec le même système d'écriture que le français. Pour les lire ou les écrire, il faudrait apprendre le système d'écriture de ces langues.
- Il y a des mots difficiles à répéter dans certaines langues, parce qu'ils contiennent des sons qu'on ne connaît pas.
- etc.

## A. Construisons un domino plurilingue

Créer un jeu de domino à garder en classe en reprenant les mots des étiquettes et en les inscrivant sur des petits morceaux de carton préparés à cet effet : une syllabe sur une pièce, une syllabe sur une autre pièce, etc. Le jeu peut être enrichi par de nouveaux mots trouvés dans le cadre de l'activité ou dans le cours de l'année.

## B. Observation et création de poèmes

Matériel		
	Doc. 3 (2 poèmes en français).	
	Doc. 4 (4 poèmes en italien, espagnol, allemand et portugais).	
	Doc. 5 (4 poèmes en chinois, malayalam, arabe et bulgare).	
	Audio 3 (version sonore des 8 poèmes avec leur traduction en français).	

Les mots formés par redoublement syllabique fournissent un procédé intéressant pour créer des poèmes ou comptines en français, voire dans d'autres langues connues par les élèves. Quelques pistes, complémentaires, sont esquissées ci-après.

1. Deux courts poèmes en français ([Document 3](#) agrandi) sont affichés au tableau. Les enfants les observent pour retrouver des mots à redoublement syllabique.



Parmi les observations des élèves, on peut s'attendre à des remarques comme :

- On voit quatre fois le mot bobo, une fois sans s, trois fois avec s.
- On voit trois fois le mot mimi.
- C'est un petit poème...

Les poèmes sont commentés (*qu'est-ce qu'un bobo ? pourquoi dit-on « ma petite poule d'eau » ?*, etc.). Les élèves les lisent « dans leur tête » puis l'enseignant demande à deux ou trois enfants de les lire à haute voix. Il leur fait remarquer que les deux textes sont composés selon un même modèle, et que le dernier vers rime avec les mots redoublant une même syllabe (bobo et mimi).

### 2. Création de poèmes sur le même modèle

Par duo, les élèves choisissent un ou deux mots à redoublement syllabique et composent un petit poème (en français ou dans une autre langue qu'ils connaissent) sur le modèle des deux exemples (donc en respectant la rime finale). Ils écrivent le poème (avec l'aide de l'enseignant si nécessaire) et le lisent lorsque la classe est réunie.

### 3. Observation et écoute de poèmes écrits dans d'autres langues

L'enseignant affiche au tableau les huit poèmes des [Documents 4](#) et [5](#) qu'il a agrandis.



## Script audio

### Audio 1

Tu vas entendre les mots que vous avez trouvés.  
Ces mots seront accompagnés de leur traduction  
en français.

Deux mots en italien :

cece, tutu  
cece, c'est un pois chiche, ou un petit garçon  
malicieux.  
tutu, c'est une voiture.

Répète les deux mots en italien que tu vas entendre :  
cece, cece, tutu, tutu

Deux mots en portugais :

vóvó, dói-dói  
vóvó, c'est la grand-mère.  
dói-dói, c'est un bobo.

Répète les deux mots en portugais que tu vas entendre :  
vóvó, vóvó, dói-dói, dói-dói

Deux mots en espagnol :

titi, coco  
titi, c'est un ouistiti.  
coco, c'est un monstre imaginaire qui fait  
peur aux petits enfants.

Répète les deux mots en espagnol que tu vas entendre :  
titi, titi, coco, coco

Deux mots en allemand :

Wehweh, Wauwau  
Wehweh, c'est un bobo.  
Wauwau, c'est un chien quand on parle aux  
petits enfants.

Répète les deux mots en allemand que tu vas entendre :  
Wehweh, Wehweh, Wauwau, Wauwau

A présent, c'est à toi de dire dans quelle langue sont  
les mots que tu vas entendre :

Wauwau, Wehweh  
titi, coco  
tutu, cece  
dói-dói, vóvó

### Audio 2

Tu vas entendre d'autres mots que vous avez trouvés. Ces mots seront accompagnés de leur traduction en français.

Deux mots en arabe :

bābā                           c'est papa.  
daq daq                       c'est toc-toc

Répète les deux mots en arabe que tu vas entendre.  
Bābā, bābā, daq daq, daq daq

Deux mots en bulgare :

bubu                           c'est une voiture (*onomatopée utilisée pour s'adresser aux tout petits enfants*)  
tzatza                       c'est un petit poisson

Répète les deux mots en bulgare que tu vas entendre.  
Bubu, bubu, tzatza, tzatza

Deux mots en chinois :

wāwā                       c'est poupée  
sīngsīng                   c'est étoile

Répète les deux mots en chinois que tu vas entendre.  
Wāwā, wāwā, sīngsīng, sīngsīng

Deux mots en malayalam :

pōpō                       c'est va-t-en.  
māmā                      c'est un oncle

Répète les deux mots en malayalam que tu vas entendre.  
Pōpō, pōpō, māmā, māmā

A présent, c'est à toi de dire dans quelle langue sont les mots que tu vas entendre :

yoyo, tzatza, cece, xīngxīng, wehweh, pōpō, glouglou, daq daq, bébé

### Audio 3

Tu vas entendre un petit poème en italien.

Un cece,  
Due ceci,  
Tre ceci.  
Come sono piccolini!

Voici à présent sa traduction en français :

Un pois chiche,  
Deux pois chiches,  
Trois pois chiches.  
Comme ils sont petits!

Tu vas entendre un petit poème en portugais.

Um dói-dói,  
Dois dói-dóis,  
Três dói-dóis...  
Para um só bebé,  
Faz muitos dói-dóis!

Voici à présent sa traduction en français :

Un bobo,  
Deux bobos,  
Trois bobos...  
Pour un seul petit enfant,  
Ça fait beaucoup de bobos!

Tu vas entendre un petit poème en espagnol.

Un tití,  
Dos titís,  
Tres titís...  
Juegan, saltan  
Y hacen *Achis*!

Voici à présent sa traduction en français :

Un ouistiti,  
Deux ouistitis,  
Trois ouistitis...  
Ils jouent, ils sautent,  
Et ils font *Atchoum*!

Tu vas entendre un petit poème en allemand.

Ein Wauwau,  
Zwei Wauwau,  
Drei Wauwau,  
Einer schwarz,  
Einer weiss  
Und einer grau.

Voici à présent sa traduction en français :

Un chien,  
Deux chiens,  
Trois chiens  
Un noir,  
Un blanc  
Et un gris.

Tu vas entendre un petit poème en chinois.

Yik'ǎ sīngsīng  
Liǎngk'ǎ sīngsīng  
Sānk'ǎ sīngsīng  
Dǎotǎ t'īēn shàng liàngdǐngdǐng

Voici à présent sa traduction en français :

Une étoile,  
Deux étoiles,  
Trois étoiles.  
Elles brillent tant que le ciel est tout étincelant !

Tu vas entendre un petit poème en bulgare.

Edna tzatza  
Dve tzatzi  
Tri tzatzi  
Vnimanie,  
Tzatzi  
Ribarite idvat

Voici à présent sa traduction en français :

Un petit poisson,  
Deux petits poissons,  
Trois petits poissons.  
Attention,  
Petits poissons  
Les pêcheurs arrivent !

Tu vas entendre un petit poème en malayalam.

Oru māmā,  
Rendu māmā,  
Munu māmā  
Rama, Krishna, Gopalā

Voici à présent sa traduction en français :

Un oncle,  
Deux oncles,  
Trois oncles  
Rama,  
Krishna,  
Gopala.

Tu vas entendre un petit poème en arabe.

Daq, daq!  
Daq, daq!  
Daq, daq!  
Man yadok?  
Anā, Tarik

Voici à présent sa traduction en français :

Toc-toc!  
Toc-toc!  
Toc-toc!  
Qui est là ?  
C'est moi, Tarek.